

客台語專刊

特別刊載：客台語散文比賽得獎作品

2000年北美台灣客家語言文化基金lau陳煥kun基金會舉辦客台語散文比賽。

腳下係得獎幾篇之一。

總會看到一隻白鶴仔

黃永達

又係暗沉沉介下晝，雲儘低，密密介雨毛仔落毋停。鯉魚潭介水平平靜靜，一直連到鯉魚山下。一大團一大團鬆鬆又輕輕薄薄介朦紗漚，浮到水面，共樣連到山下，透到山頂去，像一大塊夢介紗網。山坐到該無停動，潭水也都該無停動，像共下睡忒去咧。來到這細路唇一叢大樹下，見擺慣勢停下來介這叢苦戀樹下，也慣勢看過該邊山唇水灣介一角。

阿！正經又看到一隻白鶴仔，又係企在水中小石牯頂高，共樣恬恬靜靜，毋驚水淋雨啄，毋會停動，儘像也睡忒去咧。

這擺清明，轉來「後山」介田莊老屋，朝晨頭介天還儘好，去到莊尾，離屋無幾遠一坵田唇介墓埔仔，撈「阿爸」十週年祭日做祭、又送「阿姆」入風水佬「阿爸」共下。做好這兩樣事情了後，心肝肚想到阿爸阿姆又做得共下過日，過永久毋會再顛簸再變更介生活咧，永久共下邸都這鳳凰山佬對門山之間介恬靜小鎮。從恁遠介山前所在尋到來落腳介恬靜小鎮。山頂透到山下，常年青溜，風水唇無幾遠，就係生養一屋大細，開陽又恬靜介田莊家園，「阿爸阿姆要常年看等，這片雙手打造出來介恬靜家園」。

頭腦試到有兜定貼安心又像空殼空殼樣仔，一儕人駛等租來介車仔，要來去花蓮機場坐飛行機轉台北介時節，行到半路，當自然又駛落到山肚這條路。駛過一條紅毛泥橋，順著這條荖濃溪水，這條彎彎曲曲介山路，彎到這片山林中介鯉魚潭來。這條舊台九線介山路，毋知行幾多擺，這一路山潭光景一直就儘靚儘恬靜，行到儘自然儘慣勢咧。

共樣，又佬車仔彎落到這條環潭介細路仔來，心肝肚就想要停在這條細路唇，慢慢唉，好好唉，來看這片恁闊介山林潭水，歸路

仔介原始山林仔佬路唇介楓樹，這鯉魚山佬中央大山介倒影，還有從樹葉樹杈介縫仔看得到介潭水，高山下、潭水對面幾片矮屋仔，還有，就係該隻白鶴仔咧。無半個別人也無半輛別介車仔，這條山潭間介細路恬靜，淨利，濕答答唉。樹林，該山、該屋仔咩係濕答答唉，心肝、頭腦、歸身仔也像浸到這片濕濕介雨毛仔天當中，變到共樣濕濕。阿！正經又看到一隻白鶴仔。

就係要來到這位，共樣這叢大苦戀樹下，歸唉山潭光景全部看得到。就想捕捉看咧！就想要捕捉，該恁多年駛車仔載阿爸來到這位，扶阿爸企著，共下看這片山水光景介情景，也共樣見擺會看到一隻白鶴仔，「阿爸，汝看該邊有一隻白鶴仔。」白鶴仔企都無幾遠介潭唇中，共樣介細石牯頂高。

老來正發癱風介阿爸還儘清楚這位就係鯉魚潭。阿爸會目睜睜看潭水看山，「唔，這係鯉魚潭，該係鯉魚山」，咩毋知阿爸有想麼介無？有幾擺係從潭水該邊一座大鯉魚石雕介所在看過來，潭面儘闊，看毋到這邊介石牯，也看毋到這邊介白鶴仔，該下咩毋知這邊有白鶴仔企都該無喔。係毋係每擺阿爸就係共樣介心情，係毋係會有幾擺，會想起該年第一擺從「山前」帶阿姆共下來到花蓮「後山」這個生份所在，經過這條山路，觀賞這片山水介情景無喔？在這潭水上，又有看到一隻白鶴仔無？

阿爸毋識講頭擺介事情，今這下身體無好，過卡毋會講咧。總知阿爸阿姆在山前做細孺仔時節，日仔過了儘艱苦，山前該邊原在還係大家屋呢。從細一直就知阿爸阿姆當多擺在冬下時共下轉「山前」，有成時，阿爸會自家轉山前，講轉去老屋跡看看咧，順續轉

公廳敬阿公婆。阿爸恬恬毋講一句話，毋知這回會想轉去無？

阿！一隻白鶴仔，總係一隻白鶴仔，奈位來介？從奈位來到這個所在？阿！這一隻白鶴仔會尋到這有山有水有樹介所在來落腳，恁會尋，尋到恁好恁恬靜介所在。

該年會到「山前」公廳所在附近邸下來，做頭路，也係儘堵介事情。見擺下班轉來，騎「歐都拜」載細孺仔去看附近一口大埤塘肚一大群介鴨仔時節，就會看到埤塘唇介細嶺仔頂高，歸大片樹林，歸大群白鶴仔，一下仔一群飛出來，劃過埤塘頂高介天空，一下仔又飛轉樹杈頂項，噉噉噉噉，就像一姓大家屋樣仔，大大細細歸屋人共下答嘴鼓，講毋會煞，非常鬧熱。細孺仔好看「鴉鴉」，看鴉仔在埤塘水肚泗上泗下儘生趣，有介覓水，有介泗相趣，也像鴉仔大家屋共樣，恁鬧熱。

阿！見擺來到這後山最大介大埤塘，

總係看到一隻白鶴仔，毋識看到有鴉仔在這恁闊介埤塘泗水。總係看到一隻白鶴仔孤孤恁恁企都該毋停動，定著係恬恬唉等，等轉「山前」已經有儘多日介老公轉來，等老公帶來山前故鄉介消息，抑係走去奈位遠所在咧？

喔！這隻白鶴仔，毋知係山前該口大埤塘唇介樹林底肚該家「大家屋」走出來，來到這位後山介無喔，也毋知這隻白鶴仔，係第二代，第三代，係奈一代咧，無仰般見擺行過這條環潭介細山路仔，總會看到一隻白鶴仔。

水毛仔還係落無停，濛紗煙還係有成時薄有成時變厚一滴，變到有過卡闊咧。看到遠遠一輛巴士都潭水該邊介路項駛到儘遠，一下唉又消失到一團介濛紗煙中。喔！要來去了，要來去飛行機場咧！駛等車仔，又一下唉，就佬該片鯉魚潭介山水，該隻企都細石牯頂高介白鶴仔，拋到車仔後背後背，儘遠儘遠。

各位關心台灣歷史、文化、語言的鄉親朋友：

我們St.Louis的北美台灣人教授協會一項關心台灣的歷史、文化、語言。我們出版一些有關的書籍，尤其是有關台灣的客家，像《客台語專刊》已四年了。同時也出版一些用客家話寫的書籍及其他一些知識性的書籍尤其是有關健康、營養及文學、歷史資料的小書。我們出版這些小書爲了提倡台灣歷史文化語言外，希望靠此募些款舉辦更多的活動，出版更多的有關書籍。更多的活動如客家台灣文化獎（已頒十四次，每年三到四位團體或個人，每單位一千美金），客台語散文比賽等等，希望您能贊助（NATPA非盈利機構，捐款可免稅）：

- () 客台語散文選(1) (客台語寫，40頁附羅馬字對照表)
- () 客家談：客家台灣話同客家台灣歌謠 (52頁華語有關文章)
- () 客台語專刊 1997年 #1-12 (客台語寫，72頁附羅馬字對照表)
- () 客台語專刊 1-6，7-12，1999年 #25-30，#31-36 (客台語寫)
- () 客台語專刊 1-6，7-12，2000年 #37-42，42-48 (客台語寫)
- () 不(m)食補最補 (客台語寫，24頁附羅馬字對照表)
- () 中醫與中藥 (元允文、華語)
- () 非正統醫療、氣功文章 剪報 (華語)
- () 從延伸的土地看台灣文學 (32頁，華語)
- () 台灣人血緣 (客家人資料較多，華語，英語文章資料)
- () Generation Gap and Heritage of Taiwanese-Americans (in English)

希望您贊助，每本\$10或以上，給NATPA，
都請寄：NATPA，P.O.BOX22, Chesterfield, MO 63006。

客英	客法	劉典	HARKIN	台教羅	舊TLPA	注音	CIPA	注音2	漢拼	台通(台北)	教告,新TLPA
p	p	b	b	p	p	ㄆ	p	b	b	b	p
ph	p'	p	p	ph	ph	ㄆ'	p'	p	p	p	ph
m	m	m	mg	m	m	ㄇ	m	m	m	m	m
f	f	f	f	f	f	ㄈ	f	f	f	f	f
v	v	wi	v	v	v	ㄨ	w	v	v	v	v
t	t	d	d	t	t	ㄊ	t	d	d	d	t
th	t'	t	t	th	th	ㄊ'	t'	t	t	t	th
n	n	n	n	n	n	ㄋ	n	n	n	n	n
l	l	l	l	l	l	ㄌ	l	l	l	l	l
k	k	g	g	k	k	ㄎ	k	g	g	g	k
kh	k'	k	k	kh	kh	ㄎ'	k'	k	k	k	kh
ng	ng	ng	ng	ng	ng	ㄋ	ng	ng	ng	ng	ng
ny	gn	ng	gn	ng	ng	ㄋ	ny	gn	ng	ng	ng
h	h	h	h	h	h	ㄏ	h	h	h	h	h
ts(i)	tch(i)	j(i)	j(i)	ch(i)	ts(i)	ㄘ	ts(i)	j(i)	j(i)	z(i)	c(i)
tsh(i)	tch'(i)	ch(i)	ch(i)	chh(i)	tsh(i)	ㄘ'	ts'(i)	ch(i)	q(i)	c(i)	ch(i)
s(i)	s(i)	c(i)	hs(i)	s(i)	s(i)	ㄙ	s(i)	sh(i)	x(i)	s(i)	s(i)
ts	ts	z	dz	ch	ts	ㄘ	ts	tz	z	z	c
tsh	ts'	ts	ts	chh	tsh	ㄘ'	ts'	ts	c	c	ch
s	s	s	s	s	s	ㄙ	s	s	s	s	s
ch	tj	-	-	<u>ch</u>	ch	ㄘ	ch	j	zh	zh	z
chh	?	-	-	<u>chh</u>	chh	ㄘ'	ch'	ch	ch	ch	zh
sh	ch	-	-	<u>s</u>	sh	ㄕ	s'	sh	sh	sh	sh
-	?	-	-	j	j	ㄐ	-	r	r	rh	j

說明：1) 客英指MacIver編ke《客英大辭典》。2) 客法指Ray編ke《客法大辭典》，光啓社ke《英客字典》lau天主教出版的書用lia系統。3) 劉典指劉添珍編ke常用客話字典4) Harkin: George Hakkin "HAKKA ONE"一書中Ke用法5) 台教羅指目前台灣教會用羅馬拼音ke系統。客語聖經lau其他長老教會出版ke書，新竹、台北縣客語課本麼用lia系統，lau長老教會出版keMacIver客英詞典mo共樣。6) 舊台協音標指台灣語言協會舊ke音標方案。7) CIPA指CHIN'S HAKKA TRANSCRIPTION TABLE用ke，網路看到。8) 注音2指台灣注音符號第二式。9) 漢拼係最近中原週刊用ke漢語拼音法。10) TLPA有「舊TLPA」lau新由教育部公告ke「教告,新TLPA」。11) 台通指最近教育改革促進會出版ke，台北市教材用lia。又中原社以前用幾個國際音標代替不常見ke注音符號，《客話辭典》用lia系統lau國際音標。楊時逢編ke《台灣桃園客家方言》用國際音標。各縣ke客課本麼有用注音符號。其他還有其他mo共樣ke標音法。

NATPA
P.O. BOX 22
CHESTERFIELD, MO 63006

NON-PROFIT ORGANIZATION
BULK RATE
U.S. POSTAGE PAID
CHESTERFIELD, MO
PERMIT NO. 10

TO:

母音部分：

母音大家用KAI差不多。a,e,i(y),o,u發音麼共樣，不過詳細看還係有兜不同。最主要係詞典照各地不同腔KAI發音。有兜在ㄗ (ts,ch,dz,tz,z等等)，ㄘ (tsh,ts',ts, chh等等)，ㄣ (s) 後有種單母音，台協用ii，教羅用ü (u下加兩點，LIA位打唔出用u:代)，注音2同CIPA用y，但CIPA只在該字典所講廣東客家話正有，台灣同梅縣客話MO。HARKIN用z。中原客話詞典麼有，不過用LAU台協不同KAI注音符號，台協用ㄣ，中原用ㄣ, i (i頂高兩點，LIA位用:i代)。像《師》用sii，su:，sz或s:i，不過有兜字典用si，su，se。其他有兜MO共樣係一ㄣ，有兜用ian，有兜用ien。雙母音或三母音中有ㄨ音KAI羅馬字母麼MO共樣。大部分用u，教羅用o，客英、CIPA用w。所以：ㄨ ㄩ = ua = oa = wa，ㄨ ㄣ = uan = oan = wan，ㄨ ㄤ = uang = oang = wang，ㄨ ㄣ = uen = oen = wen。

聲調：

目前大家用法還儘亂，用KAI符號MO共樣，共符號MO一定共聲調。有KAI用號碼，但是台協LAU IPA' MO共樣。四縣LAU海陸調值MO共樣。暫MO用，上下文讀就知其聲調。

郵局登記 NATPA, (Non-Profit Organization)
郵局登記 NATPA, P.O. BOX 22, Chesterfield, MO 63006